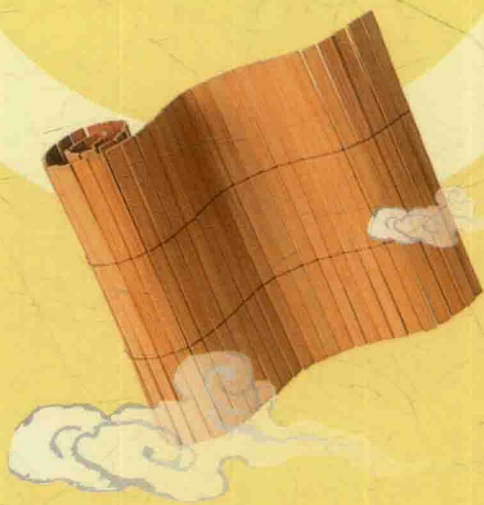




全球化与中国文化丛书
GLOBALIZATION AND CHINESE CULTURE series

《道德经》在多元文化 语境下的接受与翻译

杨 柳 等著



南京大学出版社

教育部国家留学基金委2013年度出国留学基金资助项目

湖南省哲学社会科学基金规划项目

南京大学人才引进培育基金项目

南京大学“985”三期改革型项目

《道德经》在多元文化 语境下的接受与翻译

The Reception and Translation of *Dao De Jing*
in the Multi-Cultural Context

■ 杨 柳 等著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《道德经》在多元文化语境下的接受与翻译 / 杨柳

等著. —南京: 南京大学出版社, 2016. 6

(全球化与中国文化丛书)

ISBN 978-7-305-17011-9

I. ①道… II. ①杨… III. ①《道德经》—外语—翻译—研究 IV. ①H059 ②B223.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 114715 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 全球化与中国文化丛书

书 名 《道德经》在多元文化语境下的接受与翻译

著 者 杨 柳 等

责任编辑 郭艳娟 田 雁

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 718×1000 1/16 印张 15.75 字数 257 千

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-17011-9

定 价 50.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

“全球化与中国文化”丛书

编辑委员会名单

陈小眉（美国加州大学戴维斯校区）

Erika Fischer-Lichte（德国柏林自由大学）

Mette Halskov Hansen（挪威奥斯陆大学）

Torbjoern Loden（瑞典斯德哥尔摩大学）

王 宁（清华大学）

王守仁（南京大学）

许 钧（南京大学）

尹晓煌（美国洛杉矶西方学院）

周 宪（南京大学）

项目主持人、主著：杨 柳

主要参著者：陆子涵 庞学峰 易点点 徐 颖
李广寒 刘珍珍 黄 劲 王 炎

其他参著者：范 娟 曹慧思 田艳芳 衡浏桦
郭 颖

鸣 谢

中国教育部国家留学基金委
南 京 大 学
英 国 剑 桥 大 学
湖南省哲学社会科学规划办

/ “全球化与中国文化”丛书总序

全球化,用弗雷德里克·詹姆逊的话说,是“无论如何不可避免的”。这是因为推动全球化、全球意识和全球联系的是一些结构性的社会力量,比如:技术革命、发展的资本主义、文化取向等。伴随着经济全球化、信息全球化,文化也出现全球化的大趋势。但是文化与全球化的关系是一个复杂的议题,具体表现在:一方面全球化带来文化的同质性。文化全球化至少有三个层次的内容:与物品在全球扩散同步的观念在全球的传播;来自不同区域和文化中的人在交往当中形成的新的规范和知识;以全球作为认识参照的新的思维方式。在这些基础上形成一种世界文化,影响和作用于任何地区和民族的文化。从时间上讲,文化全球化在20世纪后半期达到前所未有的广度与深度。另一方面,全球化在不同地区、不同社会的发展程度不一样,对不同社会中不同人群影响程度不一样。全球化没有终止文化的多样化。当不同文化相遇时,产生了众多新的文化形式,比如世界音乐、混合烹饪等。

001

全球化与本土文化的碰撞改变了我们了解世界和认识自己的方式。在全球相互联系和依存的情况下,如何认识文化间的差异性在方法上具有了新的特点。那些与本土环境密切相关的文化体验长期以来在语言中不断得到塑造和锤炼,因而具有显著的独特性,但是今天在全球交往不断深化的过程中,我们意识到对它们进行反思和重新评估具有一定的必要性。同时,我们意识到对于文化差异的认识不仅仅要立足于本土文化传统的掌握,而且要在全球文化的流动性和碎片化过程中结合个人与群体的经验来形成。文化差异不再是固定和僵硬的,而具有相当的弹性。文化交流不是单向的,而是双向和多重的。这些互动的不均衡性产生了新的文化差异。在这种多样性当中,文化之间的疆界慢慢消弭,全球的文化联系得到加强。

研究全球化与中国文化的立足点是中国的视角,也就是从中国的现实和经验出发,着力分析中国文化面对全球化浪潮所产生的问题和可能采取的策略。全球化分为经验、理论与政策三个方面。经验方面包括气候变化、因特网、人权,

理论方面包括文化帝国主义、后现代主义,政策方面包括新自由主义。全球化可能是不可逆转的,但是全球化的性质、速度、方向和后果是可以改变的。如何在文化上应对和挑战全球化,我们需要面对和思考一系列问题,比如:中国的现代性是一种“另类的”现代性吗?中国正在经历怎样的文化转型?“中国性”或者“中华性”的文化版图有什么新的特点?

本丛书希望综合国内外学术资源,包括一些华裔学者的研究,就全球化和中国文化的议题从理论和实践上加以探讨。目前阶段的研究计划主要包括以下内容:一、跨国民族主义、全球化与文化互动。从理论上探讨“全球化”、“跨国民族主义”、“西方主义”等学术思想的产生、发展和衍变,讨论全球化、反全球化和本土化对于文化交流与互动的影响。二、中国的跨文化改编与表演。从中外跨文化的视角,研究戏剧、文学和电影的跨文化改编和表演问题,考察和分析民族、性别、种族、身份、生态等如何在当代文学、戏剧、电影以及日常生活的表演中被想象和再现,着重研究民族文化、主体性、权力之间的关系,系统介绍和研究“跨文化表演”的新成果、新观念和新实践。三、全球化、翻译与中国文化走出去。20世纪90年代以来,文化研究的翻译转向与翻译研究的文化转向足以证明,在文化全球化语境下出现了亟待赋予阐释的新特征,即翻译成为一种社会分析和政治介入的方式。新世纪以来,中国文化走出去引起越来越强烈的关注。四、全球化与跨文化语境下的中外文学关系。在全球化和跨文化语境下重新审视中国和外国文学的交流与互动的关系,侧重考察当代中国文学在世界各国的译介与接受,从跨国民族主义的理论视角分析各国对当代中国文学的阅读心态及其文化立场与期待,进而更好地推介当代中国作家,提升当代中国文学的国际影响。五、当代英语多元化与中文的国际化趋势。在全球化时代,英语作为一种世界语言出现新的特点,比如:全球多样化的英语,尤其是前殖民地国家英语从边缘开始进入并影响主流。在一些英语非母语的国家,双语或者多语现象越来越普遍。与此同时,国际上正在掀起中文热,中文教育受到追捧。跨语言现象、语言政策、全球英语与本土化等议题值得深入探讨。

全球化与中国文化是一个开放的体系,也是面向未来的重大命题。愿“全球化与中国文化”丛书给读者们带来一些新的知识和体验!

何成洲

目 录

绪 言	001
-----------	-----

上篇：《道德经》哲学思想的历史阐释与跨文化接受

第一章 《道德经》伦理哲学思想的阐释与接受	006
-----------------------------	-----

一、《道德经》的道德伦理思想	007
----------------------	-----

1. “道”与“德”的伦理思维	008
-----------------------	-----

2. “善”与“柔”的道德情态	009
-----------------------	-----

3. “德”之“三宝”	010
-------------------	-----

二、《道德经》之中国伦理	011
--------------------	-----

1. “善”的伦理演化	011
-------------------	-----

2. “仁”的伦理异变	013
-------------------	-----

3. “修身”的伦理推演	014
--------------------	-----

4. “德”“法”的伦理关联	015
----------------------	-----

5. 老子伦理的现代思维	016
--------------------	-----

三、《道德经》的中西伦理问辩	018
----------------------	-----

1. 《道德经》与西方伦理之异	018
-----------------------	-----

2. 《道德经》与西方伦理之同	021
-----------------------	-----

3. 《道德经》伦理思想在西方的论争	023
--------------------------	-----

四、中西道德伦理之合	026
------------------	-----

第二章 《道德经》自然哲学思想的阐释与接受	028
-----------------------------	-----

一、《道德经》的自然哲学思想	029
----------------------	-----

1. 宇宙起源和生成观	029
-------------------	-----

2. 自然变化的辩证观	030
-------------------	-----

3. “道法自然”的无为观·····	031
二、在中国文化语境中的历史阐释和接受·····	032
1. 《道德经》中的宇宙观在中国的接受·····	033
2. 任自然的无为观在中国的阐释和接受·····	035
三、老子与西方的自然哲学思想·····	037
1. 老子自然观与西方传统自然观的异同·····	037
2. 老子的自然哲学思想在西方语境下的接受·····	039
3. 老子自然哲学与西方现当代自然哲学互通的可能性·····	041
 第三章 《道德经》生活哲学思想的阐释与接受·····	043
一、生活三论·····	043
1. 生活认识论：“道法自然”·····	043
2. 生活实践论：“知其雄，守其雌”·····	045
3. 生活道德论：“常德不离”·····	046
二、在中国的四次阐释和接受·····	048
1. 三国时期的处世之道·····	048
2. 唐宋时期的悟世之道·····	049
3. 明清时期的参世之道·····	051
4. 当代社会的解世之道·····	052
三、与西方文化的相遇·····	053
1. 与西方生活哲学思想的区别·····	053
2. 与西方生活哲学思想的契合·····	055
3. 阐释、批评与接受·····	058
四、中西生活哲学思想融合的现状及其对世界文化发展的贡献·····	061
 第四章 《道德经》神秘主义思想的阐释与接受·····	063
一、神秘主义与《道德经》·····	064
1. 神秘主义的含义·····	064
2. 《道德经》中的神秘主义思想·····	065
二、在中国的历史描述与批判·····	067

1. 对直观神秘主义的批判·····	067
2. 对与道合一的神秘体验的描述·····	068
3. 对神秘主义解读的驳斥·····	069
三、在西方的解读与去神秘主义·····	070
1. 基督教神秘主义解读·····	070
2. 中国式的神秘主义解读·····	072
3. 去神秘主义解读·····	073
四、《道德经》的神秘主义思想对世界文化发展的影响·····	075

下篇：《道德经》在异文化语境中的翻译与效果

第五章 《道德经》在国外的译介概况·····	079
一、《道德经》在德国·····	080
二、《道德经》在俄国·····	084
三、《道德经》在法国·····	085
四、《道德经》在英国·····	086
五、《道德经》在美国·····	088
六、《道德经》在其他国家·····	088

003

第六章 意识形态与文化危机中的翻译·····	090
一、意识形态概念的衍变·····	090
二、意识形态对译本选择的制约·····	091
1. 殖民主义意识形态的产物·····	092
2. 意识形态发展遇挫的良药·····	094
3. 意识形态发展多元化的产物·····	096
三、意识形态对翻译策略选择的制约·····	097
1. 意识形态对篇名翻译策略的制约·····	098
2. 意识形态对文化负载词翻译策略的制约·····	101
四、意识形态对《道德经》语篇全域的制约·····	103
1. 语篇全域词汇层面的顺应·····	103
2. 语篇全域句意层面的顺应·····	106

五、文化流动中的翻译与意识形态	107
第七章 《道德经》翻译中的“文化不等值”	109
一、“文化不等值”的内涵	109
二、韦利及其英译本简介	110
三、中国历史文化的“不等值”	111
1. 拱壁	111
2. 左契	112
四、汉语特殊用法的“不等值”	113
1. 拟声词	113
2. 集称词	114
3. 重言词	115
4. 词类活用	116
五、哲学词语的“不等值”	118
1. 德	118
2. 圣人	119
3. 不仁	120
第八章 道家之美与翻译之美	123
一、母性之美与译者之歧	123
1. 母性之美	123
2. 译者之歧	124
二、辩证的逻辑与翻译的逻辑	126
1. 辩证的逻辑	126
2. 翻译的逻辑	126
三、玄妙之道与翻译之玄	128
1. 玄妙之道	128
2. 翻译之玄	129
四、悖谬之思与翻译之思	130
1. 悖谬之思	130

2. 翻译之思·····	131
第九章 道家之语与译家之语 ·····	133
一、《道德经》的词与物·····	134
1. 哲学术语的翻译·····	134
2. 文化负载词的翻译·····	143
3. 普通名词的翻译·····	144
二、《道德经》的句与义·····	146
1. 意义的切割与连贯·····	147
2. 语言形式的再现·····	149
3. 语言逻辑的勾连·····	156
第十章 道家之诗与翻译之诗 ·····	159
一、多样开放的翻译诗学·····	159
1. 字与词·····	159
2. 句与诗·····	161
二、修辞翻译的陌生化与改写·····	163
1. 排比的翻译·····	164
2. 对偶的翻译·····	169
3. 回环的翻译·····	170
4. 顶真的翻译·····	172
5. 比喻的翻译·····	173
三、诗学策略与文化传播的关系·····	174
第十一章 文化差异与翻译误读 ·····	176
一、文化差异及其对翻译的影响·····	176
1. 文化差异·····	177
2. 文化差异对翻译的影响·····	177
二、五种文化差异与《道德经》译本中的误读·····	178
1. 文化“先结构”与误读·····	178

2. 思维差异与误读·····	180
3. 语言差异与误读·····	187
4. 社会系统差异与误读·····	191
5. 物质生活差异与误读·····	193
结 语:接受、译介和中西对话 ·····	196
注 释 ·····	203
参考文献 ·····	204

Contents

Introduction	001
---------------------------	-----

Part One Historical Interpretation and Cross-cultural Reception of the Philosophical Thoughts of *Dao De Jing*

Chapter One Interpretation and Reception of Ethical Philosophical Thoughts of <i>Dao De Jing</i>	006
---	-----

1. Moral and Ethical Thoughts of <i>Dao De Jing</i>	007
i . Ethical Thinking of “Dao” and “De”	008
ii . Moral Status of “Shan” and “Rou”	009
iii . “Three Gems” of “De”	010
2. Chinese Ethics of <i>Dao De Jing</i>	011
i . Ethical Evolvment of “Shan”	011
ii . Ethical Mutation of “Ren”	013
iii . Ethical Derivation of “Xiushen”	014
iv . Ethical Association of “De” and “Fa”	015
v . Modern Thoughts of Laozi’s Ethics	016
3. Comparison and Debates: <i>Dao De Jing</i> and the Chinese and Western Ethics	018
i . Differences between <i>Dao De Jing</i> and the Western Ethics	018
ii . Similarities between <i>Dao De Jing</i> and the Western Ethics	021
iii . Debates upon the Ethical Thoughts of <i>Dao De Jing</i> in the West	023

4. Convergence between the Chinese and Western Moral Ethics	026
---	-----

Chapter Two Interpretation and Reception of the Natural Philosophical

Thoughts of <i>Dao De Jing</i>	028
1. Natural Philosophical Thoughts of <i>Dao De Jing</i>	029
i. View of the Origination and Generation of the Universe	029
ii. Dialectic View of Natural Changes	030
iii. “ <i>Dao fa zi ran</i> ”; View of “ <i>Wuwei</i> ”	031
2. Interpretation and Reception in the Cultural Context of China	032
i. Reception of the View of the Universe of <i>Dao De Jing</i> in China	033
ii. Interpretation and Reception of the View of “ <i>Wuwei</i> ” Highlighting “ <i>Being Natural</i> ” in China	035
3. Natural Philosophical Thoughts of Laozi and the West	037
i. Similarities and Differences between Laozi’s and the Western Natural Philosophical Thoughts	037
ii. Reception of Laozi’s Natural Philosophical Thoughts in the Western Context	039
iii. Possibilities of Convergence between Laozi’s and the Contemporary Western Natural Philosophy	041

Chapter Three Interpretation and Reception of Life Philosophy of *Dao De Jing*

.....	043
1. Three Topics about Living	043
i. Life Epistemology: “ <i>Dao fa zi ran</i> ”	043
ii. Life Practice: “ <i>Zhi qi xiong, shou qi ci</i> ”	045
iii. Life Morality: “ <i>Chang de bu li</i> ”	046
2. Four Rounds of Interpretation and Reception in China	048

i . Period of Three Kingdoms; the Way of Existence in the World	048
ii . Tang and Song Dynasties; the Way of Understanding the World	049
iii . Ming and Qing Dynasties; the Way of Involving in the World	051
iv . Contemporary Society; the Way of Interpreting the World	052
3. Encounter with the Western Culture	053
i . Differences from the Western Thoughts of Life Philosophy	053
ii . Merging with the Western Thoughts of Life Philosophy	055
iii . Interpretation, Criticism and Reception	058
4. Current Situation of the Convergence between the Chinese and Western Thoughts of Life Philosophy and Its Contributions to the Development of World Cultures	061

Chapter Four Interpretation and Reception of Mystical Thoughts of *Dao De Jing*

.....	063
1. Mysticism and <i>Dao De Jing</i>	064
i . Connotations of Mysticism	064
ii . Mystical Thoughts of <i>Dao De Jing</i>	065
2. Historical Description and Criticism in China	067
i . Criticism of Intuitionist Mysticism	067
ii . Description of Mystical Experience of "Being One with Dao"	068
iii . Refutation of Mystical Interpretation	069
3. Interpretation and De-mystification in the West	070
i . Mystical Interpretation by Christianity	070